

Memorandum o spolupráci

MEMORANDUM o spolupráci („Zmluva“) uzatvorená dňa **1. januára, 2023**, spoločnosťou W. W. NORTON & COMPANY, INC., so sídlom na adrese 500 Fifth Avenue, New York, NY 10110, USA („Vlastník“) a **Hudobné centrum**, so sídlom na adrese **Michalská 10, SK-815 36 Bratislava, Slovenská republika** („Vydavateľ“) v súvislosti s dielom s názvom **THE CLASSICAL STYLE: HAYDN, MOZART, AND BEETHOVEN** („Dielo“), ktoré napísal **Charles Rosen** („Autor“).

1. Počas obdobia (definovaného v odseku 3 nižšie) udeľuje Vlastník Vydavateľovi (i) výhradné právo na preklad, reprodukciu, vydanie, rozmnožovanie a predaj Diela v **slovenskom** jazyku („Preklad“) v neskrátenej verzii, na celom **svete** („Územie“), výhradne **v papierovej forme a doslovnej** (t.j. slovo od slova, bez ďalších zvukov, obrazov alebo akýchkoľvek foriem interaktívnych funkcionalít) **elektronickej podobe**. Zmluvné strany si uvedomujú, že už predtým uzatvorili dohodu zo dňa 4. apríla, 2003 („Predchádzajúca zmluva“) za účelom vyhotovenia a publikácie Prekladu; účinnosť tejto zmluvy vypršala k dátumu tejto Zmluvy.
2. Vydavateľ uznáva, že Preklad vyhotovený a publikovaný počas obdobia Predchádzajúcej zmluvy bol presný, verný a vyhotovený iba s takými zmenami, ktoré boli nevyhnutné na získanie príslušného vydania Diela v **slovenskom** jazyku. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu Vlastníka nie je možné vykonávať vymazania, doplnenia alebo úpravy Prekladu. Akékoľvek zmeny názvu alebo skratky alebo zmeny textu Prekladu môžu byť vykonané iba s predchádzajúcim písomným súhlasom Vlastníka. Náklady spojené s Prekladom znáša výhradne Vydavateľ.
3. „Obdobím“ trvania tejto Zmluvy je **päť** rokov od dátumu uvedeného vyššie (t.j., **1. januára, 2028**). Po uplynutí Obdobia alebo predčasným ukončením Zmluvy sa všetky práva udelené Vydavateľovi v súvislosti s Dielom automaticky vrátia Vlastníkovi a v tom prípade Vydavateľ okamžite ukončí vydávanie, rozmnožovanie, vystavovanie, reprodukciu, predaj alebo iné využívanie Prekladu.
4. Vydavateľ zabezpečí dostupnosť kópií Prekladu na predaj na Území počas osemnástich (18) mesiacov od dátumu uvedeného vyššie a okamžite vopred upovedomí Vlastníka o dátume vydania Prekladu.
5. Vydavateľ súhlasí s tlačou a zabezpečí, že akákoľvek zmluva o sublicencii bude požadovať od držiteľov sublicencií meno Autora na titulnej strane, prednej strane, obale, chrbte a balení všetkých kópií Prekladu a pri všetkých reklamných a publikačných činnostiach v súvislosti s Prekladom. Názov Diela musí byť uvedený v angličtine pod preloženým názvom alebo na zadnej strane titulnej strany každej kópie Prekladu. Na strane, kde sú uvedené autorské práva musí na všetkých kópiách Prekladu byť uvedené, že prvotným vydavateľom Diela je Vlastník. Oznámenie o autorských právach pri Preklade musí byť vytlačené identicky s americkým vydaním Diela a musí sa nachádzať na tom istom mieste. Vydavateľ zabezpečí, že podľa akejkoľvek zmluvy o sublicencii musia držiteľia sublicencií kopírovať oznámenie o autorských právach rovnakým spôsobom ako pri vydaní Diela Vlastníkom (vrátane dátumu pôvodného vydania) spolu s uznaním Vlastníka ako prvého vydavateľa Diela.

6. V súlade s odsekom 8 nižšie Vlastník týmto vyhlasuje a zaručuje, že vlastní alebo výhradne riadi všetky práva súvisiace s Dielom potrebné pre priznanie tu uvedených práv Vydavateľovi, a že má všetky právomoci na realizáciu tejto Zmluvy a priznanie v nej uvedených práv a má všetky právomoci na realizáciu tejto Zmluvy a priznanie v nej uvedených práv. Za predpokladu, že Vlastník obdrží včas doručené písomné oznámenie zo strany Vydavateľa, odškodní ho v súvislosti s akoukoľvek stratou, ujmom alebo škodou vyplývajúcou z nároku tretích osôb, ktoré ak by boli oprávnené, predstavovali by porušenie predchádzajúcich vyhlásení a záruk zo strany Vlastníka. Vydavateľ musí v každom prípade spolupracovať s Vlastníkom pri obhajobe súvisiacej s akýmkoľvek nárokom. Výber obhajcu je na uvážení Vlastníka, ale Vydavateľ sa môže, pokiaľ sa tak rozhodne, zúčastniť obhajoby s obhajcom, ktorého si sám vyberie na svoje vlastné náklady.

7. Pokiaľ neustanovuje táto Zmluva inak, všetky informácie týkajúce sa času a spôsobu zhotovovania, propagácie a predaja Prekladu a počtu a určenia voľných kópií Prekladu pre tlač a iné je na zvážení Vydavateľa, ktorý bude znášať náklady týkajúce sa zhotovenia. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia musí Vydavateľ používať iba vopred schválený životopis Autora, ktorý zabezpečil Vlastník. Výlučne Vydavateľ zodpovedá za kompenzáciu všetkých práv za použitie akejkoľvek fotografie alebo podoby Autora, vrátane, bez obmedzenia, akéhokoľvek použitia fotografie alebo podoby Autora na obale Prekladu a Vydavateľ je tiež výlučne zodpovedný za zaplatenie všetkých poplatkov s tým spojených.

8. Priznanie tu uvedených práv nezahŕňa právo na použitie akýchkoľvek fotografií, ilustrácií, označení alebo iného materiálu, ktorý nepochádza od Autora a ktorý môže byť súčasťou Diela („Materiál tretej strany“) a Vydavateľ musí na vlastné náklady zabezpečiť všetky licencie súvisiace s Materiálom tretej strany, ktoré môže Vydavateľ požadovať v súvislosti s využívaním tu udelených práv. Vydavateľ týmto zbavuje Vlastníka a Autora zodpovednosti vyplývajúcej z alebo v súvislosti s používaním Materiálu tretej strany alebo v súvislosti s Prekladom.

9. Vydavateľ zaplatí Vlastníkovi nevratnú sumu v hodnote **750 USD** ako zálohu na účet prostriedkov, ktoré prináležia Vlastníkovi podľa tejto Zmluvy ku dňu podpisu tejto Zmluvy.

10. Vydavateľ zabezpečí výpis o stave účtu najmenej **raz** ročne k 31. decembru za celé 12 mesačné obdobie, počas ktorého sa predávali kópie Prekladu a tieto výpisy zašle, spolu s platbami Vlastníkovi, do troch (3) mesiacov po ukončení každého obdobia. Platby sa budú vyplácať v americkej mene podľa výmenného kurzu k dátumu povinnosti Vydavateľa prostriedky previesť. Vydavateľ bude viesť úplné a presné účtovné záznamy týkajúce sa predaja Prekladu, a tiež všetkých transakcií súvisiacich s touto Zmluvou. Vlastník alebo jeho zákonný zástupca má právo v primeranom čase na základe oznámenia Vydavateľovi najmenej päť dní vopred kontrolovať a preveriť alebo robiť výpisy finančných záznamov, kníh a účtov týkajúcich sa Zmluvy pripravené Vydavateľom; akékoľvek náklady deficitu pri platení budú bezodkladne uhradené Vydavateľom. Náklady spojené s kontrolou podľa tohto odseku bude znášať Vlastník, pokiaľ nedostatky v účtovníctve nedosahujú päť percent (5%) alebo viac z celkovej sumy zaplatenej Vlastníkovi v ktoromkoľvek období v neprospech Vlastníka, v takom prípade bude náklady previerky znášať Vydavateľ.

11. Vydavateľ zaplatí Vlastníkovi alebo jeho zákonnému zástupcovi, v súvislosti s kópiami Prekladu predanými Vydavateľom alebo v mene Vydavateľa, autorské honoráre v nižšie uvedených sadzbách.

a. Za všetky kópie v **tlačenej forme** predané na Území: 7 % z maloobchodnej ceny Vydavateľa bez DPH.

b. Za všetky kópie v elektronickej forme: 25 % z čistých príjmov Vydavateľa. Vydavateľ nebude spájať s alebo zahrňovať elektronické verzie Prekladu do služieb požičiavania alebo predplácania. Vydavateľ bude používať komerčne primerané metódy v súlade s priemyselnými štandardmi aby zabezpečil, že elektronické vydania Vydavateľa sú bezpečné. Pojem „čisté príjmy“, ako je uvedené v tomto dokumente, znamená všetky prostriedky zaplatené Vydavateľovi jeho zákazníkmi za predaj Prekladu, znížené o DPH a zľavy a úľavy zaplatené alebo poskytnuté distribučným partnerom, pričom takéto zľavy a úľavy nesmú presiahnuť päťdesiat percent (50 %) z plnej, zverejnenej a odporúčanej maloobchodnej ceny zníženej o DPH. Honoráre nebudú vyplatené za primeraný počet kópií Prekladu, ktoré boli bezplatne poskytnuté na propagačné alebo reklamné účely, za poškodené alebo zničené kópie alebo kópie predané za znížené ceny na úrovni alebo pod výrobnými nákladmi Vydavateľa.

12. Po prvom vydaní zašle Vydavateľ Vlastníkovi päť (5) autorských výtlačkov Prekladu a dva (2) autorské výtlačky Prekladu zašle Vydavateľ zástupcovi Vlastníka. Vlastník je oprávnený obstarat' ďalšie kópie Prekladu pre svoju vlastnú potrebu alebo potrebu Autora a nie pre ďalší predaj za katalógovú cenu Vydavateľa zníženú o obvyklú zľavu.

13. ZÁMERNE VYMAZANÉ

14. Všetky už existujúce práva alebo práva, ktoré môžu ďalej vzniknúť v súvislosti s Dielom, ktoré nie sú v tejto Zmluve vymedzené sú vyhradené Vlastníkovi.

15. Vydavateľ nebude predávať žiadne vydanie Prekladu za znížené ceny pred uplynutím doby troch rokov od prvého zverejnenia daného vydania, aby vypredal zásoby ako zvyškové. Vydavateľ zaplatí Vlastníkovi honorár vo výške desať percent (10 %) z čistých príjmov Vydavateľa za všetky zvyšné kópie Prekladu na úrovni alebo nad náklady. Vlastník musí byť upovedomený o zamýšľanom predaji Prekladu ako zvyškového tovaru písomne na vyššie uvedenú adresu. V súlade s odstavcom 16 nižšie v prípade predaja zvyšných kópií Prekladu prejdú udelené práva okamžite a bez predchádzajúceho upozornenia na Vlastníka.

16. Ak (a) Vydavateľ povolí tlač vydania Prekladu (t.j. ak predaj Vydavateľa za Preklad klesne pod sto **(100)** kópií pre všetky formy v každom z dvoch po sebe nasledujúcich účtovných období), alebo (b) v období troch (3) mesiacov nasledujúcich po písomných požiadavkách na platby určené Vlastníkovi tieto platby neboli realizované, potom sa všetky práva Vydavateľa podľa tejto Zmluvy prevedú späť na Vlastníka bez ďalšieho upozornenia a bez toho, aby bol dotknutý akýkoľvek nárok Vlastníka v súvislosti s prostriedkami, ktoré mu prináležia a/alebo škodami.

17. Ak Vydavateľ Preklad nevydá v období uvedenom v odseku 4 môže Vlastník okamžite ukončiť túto Zmluvu písomným oznámením Vydavateľovi.

18. Ak sa Vydavateľ dostane do konkurzu alebo sa ocitne vo finančných ťažkostiach alebo bolo proti nemu podané a začaté konanie týkajúce sa platobnej neschopnosti alebo ak Vydavateľ kedykoľvek poruší ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy a toto porušenie (porušenia) nenapraví do jedného (1) mesiaca po obdržaní písomného oznámenia od Vlastníka aby tak urobil, potom sa táto Zmluva skončí a všetky práva z nej získané automaticky prechádzajú na Vlastníka, ktorý môže s uvedenými právami nakladať niekde inde. V prípade ukončenia Zmluvy podľa tohto odseku, všetky platby realizované predtým Vlastníkovi mu budú patriť a žiadna zo strán nebude mať žiadne povinnosti voči druhej strane.

19. Ak Vlastník disponuje právami týkajúcimi sa živého vystupovania, výroby filmov alebo televízie v súvislosti Dielom, potom Vlastník, jeho pridružené spoločnosti a držiteľia licencií sú oprávnení bez predchádzajúceho oznámenia alebo kompenzácie pre Vydavateľa použiť do 10 000 slov Prekladu pre reklamné účely a propagáciu. Pre účely propagácie môže Vydavateľ sprístupniť on-line doslovný text obsahu a jednej kapitoly za predpokladu, že za žiadnych okolností nepoužije viac ako 7 500 slov Diela celkom. Akýkoľvek on-line príspevok musí odkazovať na hlavného predajcu kníh.

20. Ustanovenia tejto Zmluvy sa vzťahujú a sú záväzné pre dedičov, právnych nástupcov, exekútorov, administrátorov a nadobúdateľov Vlastníka a právnych nástupcov a nadobúdateľov Vydavateľa. Táto Zmluva ako celok nemôže byť prevedená žiadnou zo zmluvných strán, okrem prípadu kedy je Vlastník oprávnený previesť túto Zmluvu ako celok alebo jej časť na (a) akúkoľvek svoju pridruženú spoločnosť alebo (b) v prípade nadobudnutia všetkých alebo podstatnej časti aktív Vlastníka alebo jeho divízií. Iný prevod tejto Zmluvy ako je povolený podľa tohto odseku sa považuje za neplatný a nie je účinný.

21. Všetky čiastky prislúchajúce Vlastníkovi podľa tejto Zmluvy musia byť zaplatené zástupcovi Vlastníka, ktorým je **Kristin Olson Literary Agency, Klimentska 24, 110 00 Praha 1, Česká republika**, ktorých obdržanie predstavuje platné splnenie si povinností zo strany Vydavateľa. Pri platbe musí byť uvedený názov Diela a jeho Autor.

22. Bez ohľadu na miesto realizácie sa bude považovať, že miestom jej realizácie je štát New York a bude sa riadiť hmotným právom a zákonmi tohto štátu.

23. Táto Zmluva predstavuje dohodu zmluvných strán v súvislosti s jej predmetom a nahrádza, okrem konkrétneho rozsahu tu uvedeného, všetky predchádzajúce dodatky, dohody a návrhy (či už majú alebo nemajú písomnú formu). Úpravy alebo upustenie od akéhokoľvek z ustanovení tejto Zmluvy musia mať písomnú formu a byť podpísané všetkými stranami.

NA DÔKAZ TOHO riadne splnomocnení zástupcovia zmluvných strán podpísali túto zmluvu vyššie uvedeného dňa.

Za a v mene
Music Center Slovakia, Hudobné Centrum

(“Vydavateľ”)

Za a v mene

W. W. NORTON & COMPANY, INC. 5

V zastúpení : Betty Sheehan, Manažér/manažérka riadenia zmlúv
("Vlastník")